Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oko ich Boga było nad starszyzną Judejczyków i nie powstrzymali ich (od pracy), dopóki wiadomość o tym nie doszła do Dariusza i dopóki nie wróciło (od niego) pismo w tej sprawie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jednak strzegł starszyzny żydowskiej, tak że nie wstrzymali prac, dopóki sprawozdanie na temat ich działań nie doszło do Dariusza i dopóki nie wróciło od niego pismo w tej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oko ich Boga czuwało nad starszymi z Żydów, tak że nie mogli im przeszkadzać, dopóki sprawa ta nie dotarła do Dariusza — o niej donosili *mu* przez list. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oko Boga ich było nad starszymi Żydowskimi, i nie mogli im przeszkadzać, póki ta rzecz do Daryjusza nie przyszła, a pókiby przez list nie dano znać o tem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oko Boga ich było nad starszymi żydowskimi i zahamować ich nie mogli. I zdało się, aby rzecz do Dariusza była odniesiona, a natenczas, aby dosyć uczynili przeciw onemu oskarżeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale oko Boga ich czuwało nad starszyzną żydowską, tak że ich tamci od budowania nie powstrzymali, aż doszło doniesienie do Dariusza i doręczono im dokument w tej sprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oko ich Boga strzegło starszyzny żydowskiej i nie powstrzymali ich od pracy, dopóki wiadomość o tym nie doszła do Dariusza i dopóki stamtąd nie nadesłano pisma w tej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oko ich Boga czuwało jednak nad starszyzną żydowską: nie pozwolili oni przerwać prac, dopóki oskarżenie nie dotrze do Dariusza i nie przyjdzie w tej sprawie dekret. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale opatrzność Boża czuwała nad starszyzną żydowską tak, że mogli nadal pracować. Tamci jednak wysłali doniesienia do Dariusza i otrzymali w tej sprawie jego odpowiedź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko Boga czuwało jednak nad starszyzną Judejczyków, tak że nie nakazano im przerwania robót, dopóki do Dariusza nie dojdzie sprawozdanie i dopóki nie zostanie im doręczona odpowiedź w tej sprawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І божі очі на полоненних Юди, і не зупинили їх, аж доки рішення не принесено до Дарія. І тоді післано до збирача податку про це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oko Boga było nad żydowskimi starszymi, zatem nie mogli im przeszkadzać, póki ta rzecz nie dotarła do Dariusza, gdyż wtedy dano o tym znać listem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad starszymi Żydów było oko ich Boga i tamci nie mogli ich po wstrzymać, dopóki wiadomość nie dojdzie do Dariusza, a potem nie zostanie przysłany z powrotem urzędowy dokument w tej sprawie. |